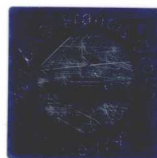




经济法律文库 (翻译系列)

 **Routledge**
Taylor & Francis Group



社会企业的 岔路选择

市场、公共政策与市民社会

SOCIAL ENTERPRISE

At the crossroads of market, public policies and civil society

[比] 马尔特·尼森 主编
伍巧芳 译



法律出版社
LAW PRESS • CHINA

014030544

F272

411



经济法律文库

社会企业的 岔路选择

市场、公共政策与市民社会

SOCIAL ENTERPRISE

At the crossroads of market, public policies and civil society

[比] 马尔特·尼森 主编
伍巧芳 译



法律出版社
LAW PRESS · CHINA



北航

C1717309

F272
411

图书在版编目(CIP)数据

社会企业的岔路选择:市场、公共政策与市民社会 /
[比]尼森(Nyssens, M.)主编;伍巧芳译. —北京:法
律出版社, 2014. 1

书名原文: Social Enterprise

ISBN 978 - 7 - 5118 - 5877 - 1

I. ①社… II. ①尼… ②伍… III. ①企业发展—研
究 IV. ①F272

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 002558 号

社会企业的岔路选择:
市场、公共政策与市民社会

马尔特·尼森 主编
伍巧芳 译

责任编辑 高山 黄琳佳
装帧设计 李 瞻

© 法律出版社·中国

开本 720 毫米×960 毫米 1/16

版本 2014 年 3 月第 1 版

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

印刷 北京北苑印刷有限责任公司

印张 24 字数 326 千

印次 2014 年 3 月第 1 次印刷

编辑统筹 学术·对外出版分社

经销 新华书店

责任印制 陶 松

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978 - 7 - 5118 - 5877 - 1

定价:46.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

Social Enterprise: At the crossroads of market, public policies and civil society
© 2006 Marthe Nyssens for editorial selection and material;
individual contributors for their own contributions

Authorised translation from English language edition published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group. All Rights Reserved. 本书原版由Taylor & Francis出版集团旗下Routledge出版公司出版, 并经其授权翻译出版。版权所有, 侵权必究。

Law Press China is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout Mainland of China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher. 本书中文简体翻译版授权由法律出版社独家出版并限在中国大陆地区销售。未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal.

本书封面贴有Taylor & Francis公司防伪标签, 无标签者不得销售。

著作权合同登记号

图字: 01-2013-7180

总 序

《经济法律文库》是展示华东政法大学经济法律研究院研究成果的新平台。在这个平台上,我们将陆续出版一批反映全球化以及启动新一轮经济改革背景下与经济活动相关的法律研究最新成果。

大家知道,中国经济体制改革已经走过了 35 个年头。35 年来,社会经济高速发展,百姓生活水平显著提高,法治状况明显进步。但是,近年来受美国金融危机的影响,市场取向的改革红利似乎已经释放完毕,经济发展趋缓,通货膨胀压力越来越大,部分产业产能过剩问题越来越突出,生态环境也是越来越不如人意。许多迹象表明:原先那种依赖劳动密集、粗放、外向的发展方式已经不能适应新形势的要求,急需向着依赖科技、集约和内需的发展方式转变。从现存的体制制度分析,目前的体制仍然是半统制半市场的体制,政府对经济生活干预过多,市场配置资源的作用受到极大限制。虽然我们已宣布社会主义法律体系形成,但这个体系仍然是适应了半统制半市场体制需要的法律体系。人民所期望的法律秩序并未真正建立。社会分配不公、贫富差距悬殊;公权滥用、官员腐败现象比较严重;伪劣商品常常充斥市场,食品药品安全时刻令人担忧。这些状况警示我们:要建立更完善的市场经济体制机制,需要重聚共识,启动新一轮改革。

经济全球化的进程对中国经济的发展有挑战也有机遇。近 20 年来,美国等西方发达国家主导的经济全球化并没有朝着他们所期望的方向发展。随着中国加入 WTO,中国在国际经济贸易交往中的影响不断扩大,已一跃

成为全球第二大经济体。而美国等西方发达国家的经济则停滞不前、债务累累、困难重重。在这种情况下,美国重新布局贸易战略,启动了两大自由贸易区的谈判,一个是环太平洋自由贸易区,另一个是跨大西洋自由贸易区,从而构成对中国贸易空间的围堵。中国一方面积极发展双边和多边的贸易伙伴,另一方面在上海建立中国自由贸易试验区,意在改革国内的制度环境,在国际贸易谈判中争取更大的主动权。我们相信:经济全球化趋势已经不可逆转。国家不论大小都有平等主权,资源全球范围内配置成为主流,国家与国家的依存关系日益紧密,国际贸易规则已经不能由少数国家随意操控。我们主动认可并遵守国际贸易规则,必要时我们也参与国际贸易规则的制定,就一定能够在国际竞争的舞台上站稳脚跟,直至取胜。

基于上述两大背景的认识,随着中国经济体制改革的深化,经济法律制度必将面临新的变革。就像我们需要经济发展战略一样,我们有必要制定经济法治战略。到2049年(新中国成立100周年),即我国实现百姓富足、民族振兴、国家强盛的理想之时,中国的经济法治当是有适度调控和监管的市场经济法治。这样的法治是经济高度开放、贸易十分便利、货币自由兑换、市场监管有序、司法公正权威且是最具有吸引力和竞争力的经济法治。

《经济法律文库》的面世,在这样一个体制变革的时代,一个全球化竞争的时代,其意义自然十分重大。保证中国经济法治战略的实施,是我们每一个法律专家及学者的神圣职责。《经济法律文库》的每一本著作,都将铭记着专家学者们为这个时代进步所贡献的思想智慧。这些思想智慧之光,也必将照亮一代代人不断前行。

顾功耘

2013年10月1日于华政园

前 言

本书英文原著 *Social Enterprise: At the crossroads of market, public policies and civil society* 由比利时鲁汶大学经济学教授 Marthe Nyssens 主编, Routledge 出版社 2006 年出版。本书是决定欧洲未来走向的一本力著。社会企业代表了决定性的工具, 将所有公民的发展与社会保护结合在一起。因此, 为了全面接纳社会企业, 必须要了解其特点、动态及潜在性。

EMES 是一家由知名大学研究中心及个体研究人员组成的科研网络, 其目标是围绕“第三部门”的问题逐步建立一个包含理论和实证知识、多元化学科和方法的欧洲语料库。作为一个非营利性协会 (ASBL, 依据比利时法律) 正式成立 于 2002 年, 以第一项研究计划“欧洲社会企业的出现” (the emergence of social enterprises in Europe) 命名, 然而, EMES 涉及更广泛的事项, 以更广义的方式界定“第三部门”。本书主编 Marthe Nyssens 教授是第三部门和社会政策 (CERISIS) 研究小组的负责人, 所有作者均系 EMES 研究网络的成员。

EMES 研究网络关注社会及经济两大目标, 其以为欧洲社会企业乃是社会经济之转型, 社会经济包含合作社及社团, 故社会企业包含合作社之非营利化及社团之企业化, 其旨在解决欧洲所面临的高失业及社会疏离问题。

本书是 2001 年至 2004 年“工作整合型社会企业之社会经济绩效”方案的执行成果, 研究范围包含 EMES 研究网络中 11 个欧盟国家。本书主要探讨“工作整合型社会企业” (WISE), 所进行的分析涉及欧洲各国发展经验, 对于中国政策制定深具参考价值。

本书共分六个部分, 首先提出社会企业研究的三大关键问题, 进而从治理、

资源均衡、生产活动本质及社会企业与公共政策互动四个角度加以分析,最后得出社会企业应该是独立于政府、市场与公民社会之独立部门的结论。

本译著能够顺利完成,要特别感谢华东政法大学副校长、经济法研究中心主任顾功耘教授的鼓励与支持。还要感谢华东政法大学经济法专业硕士孙贇嘉、任愿达和郭娟三位同学,他们在繁忙的学习之余,对译稿进行了大量的整理和审校工作。最后要感谢在翻译过程中关心、支持和帮助过我们的所有人。译者水平有限,若有译得不当之处,请读者予以指正,不胜感激!

伍巧芳

2013年10月于上海

作者简介

麦克·艾肯 英国开放大学,研究方向为志愿团体的组织价值、社会企业的市场角色,并就相关成果开设管理学课程。其之前在志愿部门工作 20 年,目前仍活跃在市民行动组织中。

英格·博德 德国杜伊斯堡-埃森大学博士,该校编外讲师,曾在法国、加拿大、英国调研、教学。研究方向为组织社会学,非营利机构与社会政策(含比较法研究),其著作 *Die Dynamik organisierter Beschäftigungsförderung* 于 2005 年在威斯巴登出版。

卡罗·波兹卡 德国特伦托大学经济政策学教授、经济系主任。非盈利组织促进机构 ISSAN(Institute for the Development of Non-profit Organizations)主席,主要研究领域为劳力市场、非营利组织与合作社的定位,并以实施或参与该些领域的多项调研。

伊丽莎贝塔·柏克隆 社会学家,巴黎 CRIDA(Centre de Recherche et d'Informations sur la Démocratie et l'Autonomie)研究员。其在法国乃至欧洲的工作主要聚焦于市民社会与第三产业、社会企业、社会性与集结性经济模式与扶持政策下的机构组织。

萨拉·坎皮 服务管理学博士,意大利热那亚大学 Cenpro(Research Centre for Not-for-profit Organizations)研究员,以色列列日大学社会经济研究中心助理研究员。其研究与著述方向集中于社会企业、非营利组织与公共政策的关系、社会企业的理事多元化及公司社会责任。

纽妮亚·卡拉维尔 社会学家,主要研究城镇计划政策及其经济与社会影响。巴塞罗那 CIES(Centro de Investigación de Economía y Sociedad)助理研究员,重点关注 EMES 项目。

雅克·德弗尼 以色列列日大学经济学教授,社会经济研究中心主任。过去十年主持 EMES 欧洲调研网络,其研究聚焦社会企业与第三产业的概念与量化进路。

阿达尔贝特·艾弗斯 德国吉森大学社会政策与卫生比较机构教授,巴黎 CNAM(Conservatoire National des Arts et Métiers/Centre National de la Recherche Scientifique)下属 LISE 实验室研究员。其研究聚焦市民社会、社会企业、集结性经济与扶助政策下的组织机构。

劳伦·加德纳 法国瓦朗谢纳大学社会学讲师,巴黎 CNAM(Conservatoire National des Arts et Métiers/Centre National de la Recherche Scientifique)下属 LISE 实验室研究员。曾参加发达国家与发展中国家非营利组织情况的跨学科国际调研,目前(指原书出版时)为 UNAIDS(the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS)项目执行人。

拉斯·希尔加德 副教授,CINEFOGO 国际联络人,该计划受欧盟第六批框架项目资助。其主要研究市民社会理论、社会资本与福利的关系、社会资本与社会企业家精神形成机制的影响。

让·路易斯·拉威尔 巴黎 CNAM(Conservatoire National des Arts et Métiers/Centre National de la Recherche Scientifique)下属 LISE 实验室联合负责人,巴黎 CNAM(Conservatoire National des Arts et Métiers)教授。其研究中心致力于市民社会治理与社会经济学,出版著作《欧洲的第三部门》(与阿达尔贝特·艾弗斯合著)。

阿德雷娅·勒梅特 丹麦 FNRS(Fonds National de la Recherche Scientifique)调查员、比利时鲁汶天主教大学发展研究所成员、CERISIS 调研中心成员。其关于社会经济学、社会企业与公共政策的著述多次获科研奖励,目

前正在攻读博士学位。

莫妮卡·罗斯 毕业于德国特伦托大学经济系。该校 ISSAN 行政人员主管,并执教研究生课程《非营利组织与社会合作社经营管理》,其已完成弱势员工之工作整合、工作整合型社会合作社与社会企业的多项研究。

苏珊娜·诺盖 社会学者,主攻公共社会安全服务领域研究,关注无家可归人士、受家暴妇女、受虐待/被忽略儿童。其担任里斯本 CESIS (Centro de Estudos para a Intervenção Social) 助理研究员(与 EMES 项目有关)。

马尔特·尼森 比利时鲁汶天主教大学经济系教授,社会政策与第三部门研究团队联系人。其研究聚焦于发达国家与发展中国家第三部门的概念规划、第三部门与公共部门的联系。

玛丽·奥桑尼斯 爱尔兰国立大学合作社研究中心、食品商业与发展部讲师。其研究方向主要为乡村社会企业与乡村发展,已完成爱尔兰 CAP 农村发展计划(2000~2006)中期报告。

佩卡·帕提尼米 芬兰民族文化与教育协会主席,芬兰合作社理事会主席,同时于芬兰及瑞典合作社调研机构供职,已用英语及芬兰语出版关于合作社与社会企业的专著。

河洛伊萨·帕里斯塔 里斯本 CESIS (Centro de Estudos para a Intervenção Social) 资深研究员。其研究聚焦于社会企业,并已就 EMES 项目芬兰部分的参与情况发表多篇文献著述。

亚历希克斯·普拉托 经济学硕士,比利时鲁汶天主教大学 CERISIS 调研中心成员,已参与多项工作整合型社会企业调研项目。

安德雷亚斯·舒尔茨 曾任德国吉森大学社会政策与卫生比较机构研究员。其调研关注劳力市场、福利组织、社会服务。

罗杰·斯皮尔 EMES 调研项目发起人兼副主席、合作社调研模块负责人。在英国开放大学(组织)复杂性与变化研究中心教授“组织体系与调研方

法”,并已完成关于合作社与社会企业的多项调研(参见 <http://systems.open.ac.uk/page.cfm?pageid=RogerShome>)。

约哈南·斯传严 社会学家、瑞典索德脱恩学院企业管理学教授。其研究领域包括社会企业家精神、体制改革中的合作社,担任斯德哥尔摩合作社发展机构理事会成员、合作社国际联合调研委员会副主席。

伊莎贝尔·维达尔 西班牙巴塞罗那大学理论经济学教授、市民关系与市民社会调研中心主任。其担任经济与社会调研中心主席,研究领域聚焦于社会企业、社会经济与第三部门、企业社会责任、劳力市场与积极雇佣政策。

目 录

前言	(001)
作者简介	(001)

导 论

第一章 社会企业的定义	(003)
-------------------	-------

第一部分 社会企业的管理

第二章 工作整合型社会企业:它们是多重目标和多方参与的组 织吗?	(031)
第三章 丹麦社会企业:公共部门与第三部门间的合作关系	(055)
第四章 法国社会企业:平衡不同目标间的共同伦理框架	(065)
第五章 意大利社会企业中的多重目标和多方参与管理制	(079)
第六章 社会企业创业和欧洲社会企业中社会资本的调动	(093)

第二部分 社会企业资源的平衡

第七章 社会企业内的多种资源混合	(123)
第八章 爱尔兰社会企业:资源调动以满足多重目标的挑战	(148)
第九章 西班牙:政府对社会企业的微弱支持	(156)
第十章 芬兰社会企业架构的若干逻辑	(171)

第三部分 工作整合型社会企业的生产活动本质

- 第十一章 欧洲工作整合型社会企业员工概况与职业轨迹 (183)
- 第十二章 葡萄牙工作整合型社会企业:工作整合的跳板 (210)
- 第十三章 瑞典:全民福利国家模式下的社会企业范式 (221)
- 第十四章 比利时社会企业员工特征与企业机制有效效应管窥 (237)

第四部分 公共政策与社会企业的互动

- 第十五章 欧洲工作整合社会企业:混合模式能否持续? (253)
- 第十六章 面向市场还是政府:英国三类社会企业优化路径中的“危”
与“机” (276)
- 第十七章 制度化的挑战:评议欧洲公共政策和社会企业 (290)
- 第十八章 德国工作整合型社会企业:何去何从? (315)

结 论

- 第十九章 社会企业的岔路选择:市场、公共政策与市民社会 (331)
- 索引 (345)

图表目录

表

1.1	欧盟国家人口就业率(15岁至65岁)	(015)
1.2	工作整合型社会企业的产品种类	(019)
2.1	欧洲工作整合型社会企业的目标排序	(035)
2.2	欧洲工作整合型社会企业的目标比重	(036)
2.3	基于工作整合型社会企业利益相关者类别数目的分布情况	(040)
2.4	多方参与的工作整合型社会企业中各类利益相关者的影响	(043)
2.5	一方参与的和多方参与的工作整合型社会企业中各个目 标的相对重要性	(046)
3.1	丹麦工作整合型社会企业的利益相关者会和利益相关者	(058)
3.2	丹麦工作整合型社会企业的目标结构	(059)
4.1	PERSE 项目中法国工作整合型社会企业的样本	(067)
5.1	B 型社会合作社(1993 ~ 2000 年)	(083)
6.1	多元参与制组织中存在的利益相关者类别	(108)
7.1	资源组合要目	(127)
7.2	社会企业的社会及社会政治目标认知度	(129)
7.3	各国(社会企业)资源类型	(134)
7.4	各国(社会企业)资源来源	(134)
7.5	不同工作整合型社会企业的资源调动和分配情况	(135)
7.6	基于资源混合所呈现的工作整合型社会企业特征	(140)
7.7	互惠主义和其他经济原则的关联性	(144)
9.1	西班牙工作整合型社会企业的资源组合	(159)

10.1	芬兰社会企业分类及 EMES 之于社会企业的定性标准	(173)
11.1	调研样本	(188)
11.2	各年龄组受教育程度	(190)
11.3	员工的劣势类型	(190)
11.4	常见劣势类型的就业水平	(191)
11.5	员工入职社会企业以前的状况	(192)
11.6	弱势员工入职社会企业以前的总收入	(193)
11.7	各国工人的分布(以刚刚加入社会企业前的收入为分类标准)	(194)
11.8	各组工人主要特点总结	(195)
11.9	各国工人进入社会企业的途径	(197)
11.10	各国整合计划类型	(197)
11.11	各国弱势员工加入社会企业时的就业前景	(198)
11.12	社会企业留用员工入职时与调研时的收入分配	(201)
11.13	整合路径的效果	(204)
12.1	整合公司:1998~2001 年历年新设数量与受益人数	(213)
12.2	以性别为视角:离开社会企业的原因(%)	(217)
13.1	入职社会企业:正式与非正式程序	(228)
13.2	企业目标	(231)
14.1	截至 2004 年被认可社会企业及其员工数量的预期	(239)
17.1	根据不同设立者,描述了不同类型的欧盟社会企业	(298)
17.2	欧盟的社会企业与公共政策	(302)
18.1	社会企业组织领域动态	(319)

图

1.1	社会企业、合作社与非盈利机构的交叉点	(009)
6.1	“创造”的制度结构	(113)
11.1	员工能力提升情况(以调研时仍在社会企业的员工为对象)	(201)

11.2	员工能力提升情况(以调研时离开社会企业的员工为对象)	(202)
12.1	弱势员工的能力提升:分别以调研时离开和留在社会企业的员工为对象	(216)
17.1	2001 年劳动力市场政策支出占欧盟国家 GDP 的比例	(303)
17.2	2001 年 WISE 对公共部门的销量平均:PERST 项目样品结果的平均	(305)